

Zeitschrift: Schweizerdeutsch : Vierteljahresdruck des Vereins Schweizerdeutsch
Herausgeber: Verein Schweizerdeutsch
Band: - (1983)
Heft: 3

Rubrik: Georg Thürer 75jährig

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

gangen ist. Er hat vielmehr versucht, eine Übersetzung zu geben, die sich wie ein Original liest. Immer wieder wird spürbar, dass er sich bei jeder Wendung die Frage stellte: «Wie würde ich das als Emmentaler ausdrücken?» Damit aber hat sich die Atmosphäre des Romans gewandelt. Der Leser befindet sich nicht mehr im Wallis, sondern in einer emmentalischen Gemeinde. Es ist daher nur folgerichtig, wenn der Übersetzer die Konsequenzen zieht und auch die Namen von Personen, Ortschaften, Fluren und Höhen alemannisiert. So wird beispielsweise aus der Alp Sasseneire der Chüejerbode, aus Maurice Prâlong, dem Gemeindepräsidenten, ein Kobi Amstutz, aus Pierre Crittin: Anderegg Hans, mit nachgestelltem Vornamen. Dazu gehört auch, dass sich, wie im Emmental üblich, die Personen allgemein duzen. So ganz eingetaucht in die Welt des Emmentals ist offenbar im Übersetzer auch die Lust erwacht, den unerhört reichen Wortschatz seiner Mundart auszuschöpfen. Wo Ramuz präzise und karg ist – gerade in der Anlehnung an die einfache Ausdrucksweise seiner Gestalten – wird Schwaar bildlich. Bei Ramuz steht sachlich, fast unbeteiligt: «Le président continuait à entretenir avec prudence de son projet les personnes que l'occasion mettait sur son chemin.» Bei Schwaar: Der Presidant het bi de Lüt, won ihm zwylyge ubere Wäg glüffe sy, chly um d'Stude gschlage u se probiert z'ungerholze. Damit wird aber aus dem eher scheuen Präsidenten («qui était un peu timide de caractère») ein anderer. Ramuz schildert in einfach-nüchterner Alltagssprache den Aufstieg durch ein Tobel: «... et de temps en temps une pierre qu'ils faisaient rouler descendait la pente qu'ils montaient eux-mêmes, mêlant son bruit au bruit des souliers.» Bei Schwaar wird

das Ganze lautmalerisch polternd: ... mängisch isch dür seie e Stei is Troole cho u ds Port dürab, wo si sy zdüruuf cho, u sys Pole u Poldere het mit em Tschirgge vo de Schue zäme i d'Nacht use tönt. Immer wieder sucht der Übersetzer den malerischen Ausdruck. «Il avait le nez de travers» wird zu Er het e Tschärbisnase gha. Mit welcher Aufmerksamkeit und sinnlichen Vorstellungskraft er andererseits wieder arbeitet, zeigt sich dort, wo es ihm gelingt, einen Ausdruck zu finden, der des Dichters Vorstellung treffend wiedergibt. Es ist die Rede von den ausgedörrten Gesichtern der von der Umwelt abgeschnittenen Äplper: «... une couleur de peau comme celle de la terre sèche, comme celle de la terre quand il n'a plu depuis longtemps.» In der Übersetzung: ... u re Hut, wie uströchnete Lätt, we's scho lang nümme grägnen het. Das Wort Lätt (Lehm) unterstreicht die leichenhaft fahle Farbe der ausgemergelten, dem Tode nahen Gesichter.

Dem Rezensenten, einem ehemaligen Stadtberner, steht ein Urteil über die Reinheit von Schwaars Emmentaler Mundart nicht zu. Sie scheint authentisch, bodenständig, eher konservativ und entspricht wohl Schwaars Generation. Man freut sich an den bewahrten alten Konjunktivformen: u wen es ... fünfzgtuusig Fränkli ybrung (einbrächte), i sieg (ich würde sagen) no nei, no einisch nei u geng ume nei, daran, dass sich das Prädikativ nach seinem Subjekt richtet (das düecht mi strängs), dass die Deklinationsformen der Personennamen erhalten sind (er het sech dernah umgchehrt, für Vrenin (der Verena) d'Hang z gä); man staunt über den Reichtum und die Ausdrucksfähigkeit dieser Mundart, die wahrlich literaturfähig ist.

So liest man denn mit grossem Vergnügen diese Übertragung,

Georg Thüerer 75jährig

Am 26. Juli konnte Georg Thüerer, wohnhaft in Teufen (Appenzell), der von 1940 bis 1978 an der Handelshochschule St. Gallen als Professor für deutsche Sprache und Literatur sowie Schweizergeschichte wirkte und weithin durch zahlreiche Bücher und Aufsätze über Schweizer Geschichte, Kultur und Literatur bekannt ist, seinen 75. Geburtstag feiern. Auf diesen Tag würdigte Hermann Wahlen das vielseitige Leben und Schaffen des «Mahners, Historikers und Dichters» in einer gediegenen Broschüre (als Vorabdruck aus dem Rorschacher Neujahrsblatt 1974, Nebelspalter-Verlag, Rorschach). Die Mundartfreunde zu Stadt und Land, die sich seines reichhaltigen Mundart-Lesebuchs «Holderbluescht» erinnern wie der verschiedenen gut-glarnerdeutschen Bühnenstücke, Erzählungen und Gedichte, von denen manche vertont und zu Volksliedern geworden sind, gratulieren ihm, dem Ehrenmitglied der Gruppe Zürich des Bundes Schwyzertütsch, zu seinem Festtag herzlich und dankbar. R. Trüb

besser Transponierung des Romans aus dem Wallis ins Emmental, denn das, worauf es Ramuz vor allem ankam, ist erhalten geblieben, ja, mit grosser Könnerschaft umgeformt worden: die Nichtigkeit des Menschen gegenüber der Gewalt der Natur. Bei Schwaar ist alles, wie es wohl bernischem Wesen entspricht, urchiger ausgedrückt; aber es stimmt in sich. Und darauf kommt es doch wohl an.

Paolo Brändli

Viktoria Verlag, Ostermundigen-Bern 1982. Fr. 27.80

Redaktion: Dr. Rudolf Trüb, Wirbelweg 8, 8702 Zollikon.

Druck und Versand: Walter-Verlag AG, 4600 Olten.